

后浪出版

英文疑难详解

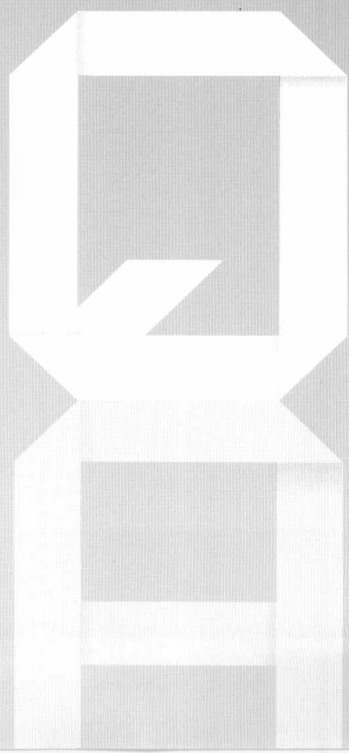
钱歌川 著

世界图书出版公司

后浪出版

英文疑难详解

钱歌川 著



世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

英文疑难详解 / 钱歌川编. ——北京:世界图书出版公司

北京公司,2011.9

ISBN 978-7-5100-3947-8

I. ①英… II. ①钱… III. ①英语 - 问题解答

IV. ①H31 - 44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 181622 号

英文疑难详解

著 者:钱歌川 筹划出版:银杏树下 出版统筹:吴兴元

责任编辑:张 鹏 营销推广:ONEBOOK 装帧制造:墨白空间

出 版:世界图书出版公司北京公司

出 版 人:张跃明

发 行:世界图书出版公司北京公司(北京朝内大街 137 号 邮编 100010)

销 售:各地新华书店

印 刷:北京正合鼎业印刷技术有限公司

(北京大兴市黄村镇太福庄东口 邮编 102612)

开 本:889 × 1194 毫米 1/16

印 张:21.5 插页 4

字 数:352 千

版 次:2011 年 11 月第 1 版

印 次:2011 年 11 月第 1 次印刷

教师服务:teacher@hinabook.com 139-1140-1220

读者咨询:onebook@263.net

营销咨询:133-6657-3072

编辑咨询:133-6631-2326

ISBN 978-7-5100-3947-8/G · 493

定 价:35.00 元

(如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请与承印厂联系调换。联系电话:010-61252412-8021)

版权所有 翻印必究

目 录

I 名 词

1. 无生物主语	2
2. 代替 time 的各种不同的名词	4
3. raise one's hand 用复数人称时,名词也改复数	4
4. 不可说 I am a good friend with him	6
5. 美国大学教师的名称	7
6. madam 和 madame 在用法上的分别	7
7. 用名词表动作	8
8. 双重属格的用法	11
9. 属格的主格作用和宾格作用	13
10. 属格代名词的绝对型,反身属格的用法	16
11. 抽象名词用作普通名词	18
12. friendship 一字的单复数	19

II 代名词

13. 不可说 I think to do so my duty. 须用代名词 it 来代替 不定词,而说成 I think it my duty to do so.	22
14. 用 that 代单数名词,those 代复数名词	23
15. 代普通名词的 it 和 one 的用法	24
16. that 代有定冠词的名词,one 代有不定冠词的名词	26
17. one, a one, the one, ones 的分别	28
18. 指同一人不可随意改变人称	29
19. it 的误用	29
20. 关系代名词的误用	30

21. 代名词应有所代表	31
22. this 的误用	32
23. they 的误用	33
24. whose duty it is to do 中 it 的用法	34
25. 作关系代名词用的 as	36
26. 代名词的格	38
27. 代名词的 I 和 he(或 you) 的排列次序	39
28. do so 和 do it 等的用法	41

Ⅲ 形容词、副词

29. 形容词最上级不加冠词的用法	44
30. most, a most, the most	45
31. 副词最上级前加冠词的用法	47
32. 比较级形容词前加冠词	47
33. the more... the more 中 the 为副词	49
34. enough 修饰形、副、动时, 置于其后	51
35. 无冠词的普通名词加 enough 的用法	52
36. young enough 和 old enough	53
37. 不可说 I am glad enough to see you	54
38. 部分否定	55
39. 两种形容词	56
40. when 的七种用法	58
41. India paper 和 Indian paper	60
42. never 的位置	61
43. 副词 not 应置于分词 knowing 之前	63
44. 有 -ly 的副词和没有 -ly 的副词	64
45. 数字的修饰语	66
46. 形容词地位的先后	68
47. pretty 的比较级	70
48. 作愚笨解的 fat	72

101. I am afraid 的三种不同的接法	162
102. 无 to 的不定词	163
103. 不可说 After the war being over	165
104. “be + 不定词”的用法	166
105. 名词后接用的不定词	168
106. so as to do 和 so... as to do	171
107. too... to do	172
108. 不定词的否定	173
109. not too... to do 和 too... not to do	174
110. but + 不定词	175
111. say + 不定词	177
112. 美国话中的现在分词的用法	178
113. want 和 need 后接动名词或不定词	181

VIII 连 词

114. because, for, since, as	186
115. because 与否定	188
116. though 和 although	190
117. though 的误用	192
118. after 用作连词或介词	193
119. doubt 后的连词用 whether 或是 that	195
120. and 和数目字	196
121. 中文连词“而”字的译法	198

IX 介 词

122. “假期从明天开始”不可译作 The vacation begins from tomorrow.	202
123. from, since, for 三个说时间的介词	203
124. 介词的宾语	205
125. except 和 excepting 的分别	206

154. Do you know who he is? 和 Who do you think he is?	253
155. Who do you think is the best player?	254
156. I don't think 的句型	255
157. had better, would better; had rather, would rather	257
158. 美国语中 the way 的用法	259
159. 同一意义的 26 种表现法	261
160. Hemingway 说的 They were as old as erosions in a fishless desert. 句中 erosion 一字的译法	262
161. tag question 的表现法	263
162. “do with” 的三种意义及 understatement	265
163. 主语和动词在数上的一致	267
164. DRINKA PINTA MILKA	269

XI 单字研究及辨异

165. awake, awaken, wake, waken	272
166. simulate 和 dissimulate	274
167. habit 和 custom	274
168. This is mere apology for soup. 句中的 apology	276
169. business, calling, employment, occupation, profession, trade 等作“职业”解的字	276
170. in the dark 和 in the darkness	278
171. a horse, the horse, horses, the horses	280
172. turtle 和 tortoise	282
173. difference 和 discrepancy	283
174. rise, arise, raise, rouse, arouse	284
175. worth 和 worthy	286
176. 关于“水”流的声音和动态的字	288
177. content 和 contents	290
178. 名词单复数的意义不同	292
179. 表“群”的字	293

I 名 词

1. 无生物主语

His work made it impossible for him to get home oftener than every other weekend.

这句英文,意义易于了解,但难于翻译。今译作“他的工作使他不能比隔周一次的周末更时常地回家。”感到不像中文,不知应该怎样翻译才好?

【解答】 上面这句英文,确是很难译成中文,原因是其中有些表现法是英文特有的,和中国语法不同,我们翻译时生怕背离原意,力求忠于原文,故产生上举的译文。这毛病在于过分的直译,作为一个中文句子来看,就感到不自然了。

这句英文的表现法和中文最不相同的地方,就在用“无生物主语”的上面。我们说中文时,惯常都要用人或生物做主语,而英文则爱用无生物做主语。例如说:

If you take this medicine, you will feel better.

(你吃了这药就会好些。)

这是接近中文的说法,英文惯常的表现法却是:

This medicine will make you feel better.

意思还是一样,不宜直译为“这药会使你觉得好些。”遇到这种英文句子的时候,最好是把那无生物的主语当作副词来译,再把人作为主语,这个原则是可以奉行的。所以质问中的句子,原用 his work 作主语,译时最好改用“他”

作主语,全句我想这样翻译:

他因工作关系,只能隔周在周末回家一次。

和上例类似的表现法,我们还可以举出一些例句:

His wealth enables him to do anything. (他有钱什么都可以做。)[He can do anything because he is rich.]

The sight of the orphan always reminds me of her parents. (一见到那孤儿,我就想到她的父母。)[Whenever I see the orphan, I remember her parents.]

Bad weather prevented us from starting. (天气太坏,我们无法动身。)[We could not start because of bad weather.]

Careful comparison of them will show you the difference. (你只消仔细比较一下,就可发现不同。)[If you compare them carefully, you will see the difference.]

再看下面两个例句:

A few steps across the lawn brought me to a large, splendid hotel. (走过草地几步,我就到了一个华丽的大旅馆。)

A bit of knowledge kept me from making a big mistake when an important question was to be decided. (我因稍具知识,所以在决定重要问题的时候,还没有犯大的错误。)

在以上这种句子中与无生物主语同用的动词,以 make 为首,另外还有 enable, remind, prevent, show, bring, keep 等等。英文的这种表现法,虽有时比较难译,但它最具有英文的味道,我们学写英文或学说英语时,也要多多注意这种和中文不同的地方,才能造出更合标准的语句。

2. 代替 time 的各种不同的名词

“我和王君久别重逢。”译成英文为：

I met Mr. Wang again after a long parting.

不知译得正确否？

【解答】 英文的 part 是讲离别的动作，动名词 parting 的意思还是如此，如“她在临别时哭了。”(She cried at parting.) “临别赠言”(parting words) “临别的一吻”(a parting kiss)。如果是说离别的期间，就应该说 separation，例如“久别重逢，他们非常高兴”。(They were very pleased to meet after such a long separation.) 因此，质问中的译文也应改为：

I met Mr. Wang after a long separation.

在 after a long 后面的名词，可随时改用他字。如：

I received a letter from him after a long silence. (许久未通讯，最近才接到他来函。)

I went out for a walk after a long interval. (好久没有出外散步，这回才去了。)

He returned to his native village after a long absence. (他出门很久才回故乡。)

这种说法都是 for a long time 的变化，如 after a long separation 就等于说 whom I had not seen for a long time，而 after a long absence 就等于说 where he had not been for a long time。诸如此类，斟酌情形，是可以采用各种不同的名词来代替 time 的。

3. raise one's hand 用复数人称时，名词也改复数

“举手”英文说 raise one's hand，是举起一只手来，如遇到强盗，表示不抵抗时，即说 hold up one's hands，是举起双手，普通表示赞成，大家举手时，也说 raise their hand 行吗？因为若说 raise their hands，岂不是每人举起双手来了吗？到底应该用单数还是复数？

人赚钱读完大学。)

The red cows on the farther hill ate their way slowly toward the north. ——John Steinbeck (在远处山上的那些赤牛慢慢地吃着草向北走去。)

4. 不可说 I am a good friend with him

“我和他是好朋友。”译作 I am a good friend with him. 为什么不对? 应该怎样译,才合英文的惯用语?

【解答】 应说 I am good friends with him. 主语分明是单数,下接的补语却要改成复数,原是英文的一种特殊的表现法,在其他的语言,如法文、德文或意大利文里面都没有的。这是两个不同的表现法混淆起来,所变成的一个四不像的杂种。在现代英文中,这种构成的习语,习见不鲜,从主张纯正英文(Pure English)的学者看来,这简直是把英文糟蹋了,所以他们对于这个的专门术语,叫作“污染”(contamination),不幸的是,这种污染的英文,居然被惯用法(usage)所认可,而成为现代英文的一部分了。

原来是两句很通顺的英文,一句说 I am friendly with him. (我和他友善。);一句说 He and I are friends. (我和他是朋友。)这两句混合起来便成为了 I am friends with him 了。这个混血儿的产生为时是很早的,因为 Shakespeare 在他著的《亨利四世》上卷第三幕第三场二百零二行中,便有这样的说法:

“I am good friends with my father”, says Prince Hal, “and may do any thing.” (我和我父亲已经回复旧好,现在我什么事情都可以做了。)(虞尔昌译)

英文表示“与人亲密”或“与人重修旧好”的意思,就用 to be (或 make 或 keep) friends with 这个习语。但也有用单数的时候,不过不是说友善,如 He is our friend. (他是我党。) I am a friend to (或 of) liberty. (我爱自由。) He is no friend to (或 of) peace and order. (他不维护治安。) He is a friend to commerce. (他赞助商务。)等等皆是。

— 5. 美国大学教师的名称 —

在美国大学里有 associate professor 和 assistant professor, 都是我们说的副教授, 二者不知有何分别? 又 instructor 和 lecturer 都是讲师, 其分别何在?

【解答】 美国大学中除系主任(department head)外, 还有教授、副教授、讲师等等教员。不像英国的制度只有系主任是教授, 其余都是讲师。中国的情形与美国相近, 不过美国制度更为复杂而已。在美国大学中正教授(professor 即 full professor)与副教授(assistant professor)之间还有一个阶级, 那就是准教授(associate professor), 中国大学里没有这一级, 所以大家就弄错, 以为他也是副教授。

至于 instructor 是指专任的讲师, lecturer 是指兼任的讲师。

另外还有 reader, 在英国大学里也是讲师, 但在美国大学里只是教授的助手, 帮教授改考试卷子等(correct examinations, themes, etc. for a professor)的人, 即我们通称为助教(assistant)的。

又在美国某些大学中, 不称 associate professor, 而称为 adjunct professor, 也是一样的准教授。

此外还有年老退休的教授, 仍保留他的头衔和地位的, 称为 a professor emeritus(名誉教授)。额外的教授就叫作 a professor extraordinary. 我们称为讲座的, 即指英文的 a professor's chair.

— 6. madam 和 madame 在用法上的分别 —

英文中对妇女的称呼, 有 madam 和 madame 二字, 不知在用法上有什么不同? 请分别详为说明。

【解答】 两字同为 my lady 变化来的, madam 为英文, madame 为法文, 读英文时重音在第一音节, 法文则重音在第二音节。

1. madam 的用法:

- ①单独用, 后不加姓名, 与对男性称呼的 Sir 用法相同。
- ②在函札中对不相识的妇女之称, 已婚未婚皆可。

- ③对女长官的称呼,后面也不加姓名,但也常常缩成 M' am。
- ④店员对女顾客的称呼,后面也不加姓名。
- ⑤开会时对作主席的女人的称呼: Madam Chairman.
- ⑥为表示某种特殊职位,如女相士之流,偶然也有用来代替 Mrs. So-and-so, 说 Madam So-and-so 的。
- ⑦在文学作品上,为描写说话无诚意,故意嘲弄或讽刺,或表示过分的客气时,也偶然用到此字,如 Madam, I humbly take my leave.
- ⑧美国话用以称呼一家的主妇,如 May I speak to the madam of the house?
- ⑨指妓院的鸨母,如 She is a madam.
- ⑩在新加坡,对已婚妇女仍用她未婚时姓名的,如说 Madam Ng Siew Hong, 而不称她为 Mrs. Low Boh Tan.

2. madame 的用法:

- ①用在法国人名之前,或是有外国式发音的人名之前,如伦敦蜡人馆名为 Madame Tussaud's, 因为它是法国女人 Marie Tussaud 所创办的。
- ②单独地用(后不加姓名),如上述第一项一样,不过前面不加 Dear 字样。
- ③对女长官的称呼,如果她是一个外国人的话。
- ④在文艺作品上用此字较为神气,如歌剧《蝴蝶夫人》为 *Madame Butterfly*.
- ⑤用于上述第六项。

7. 用名词表动作

“你不能再迟疑了。”译成英文为 You cannot hesitate any more. 并不为错,但有人说不如译作 No more hesitating for you. 分明是一个动作,为什么要译成名词呢?

【解答】 在表现上英文和中文最不相同的地方是英文喜欢用“无生物作主语”及“以名词表动作”。翻译时应特别注意这种不同的地方,才能译出

洋味浓厚的英文来。

拿名词表示动作或状态的,主要是抽象名词,例如:

He had given up school without the knowledge of his parents. (他的父母不知道他已辍学。)[His parents did not know that he had given up school.]

We were greatly disappointed at her absence. (她没有去,使我们大为失望。)[We were greatly disappointed to find that she was absent.]

He is content in spite of his great poverty. (他虽则很穷,却是满足的。)[Though he is very poor, he is content.]

We informed him of their refusal to help. (我们已告诉了他他们拒绝援助。)[We informed him that they (had) refused to help.]

英文采用名词也许是因为实字份量较重的缘故,凡喜怒哀惧爱恶欲七情,无一不用名词来表现,就是日常的动作,分明有动词的,他们不用动词,偏要用名词,如“演说”,不说 speak,而说 make a speech。“散步”不说 walk,而说 take a walk。“款待”不说 entertain,而说 give an entertainment。“抽烟”不说 smoke,而说 have a smoke。“访问”不说 visit,而说 pay a visit. 诸如此类,不胜枚举。

现分下列四项来考察:

(1)感叹词多用名词:

表惊奇的叹声常用 My eye!

惊讶则用 My goodness!

失败则用 Oh, my aching back!

后悔则用 Shucks!

感谢上苍时说 Bless my stars!

愿获天佑时说 Bless my soul!

(2)日常应酬的话多用名词:

早上见面说 Good Morning.

临别说 Good Luck!

祝贺喜庆时说 Congratulations!

悼丧用 Sympathy.

(3) 普通说话时,也常略去动词,只用名词:

In spite of the love of the parents for their child and their fears for her safety, they both knew that their beautiful daughter was an incredibly stupid, dull little girl. (不顾父母疼爱他们的孩子,担心她的安全,他们都知道他们那个美丽的女儿是一个极其愚笨的小女孩。)

One baby after another. Six children half frozen huddled in one bed. No fire in the stove. (小孩接连生出。六个孩子挤在一张床上,冻得半死。火炉里没有火。)

(4) 表示感情常用名词:

Shame on you! (可耻! 好羞耻!)

Botheration! (讨厌!)

Humbug! (骗人! 你瞎说!)

No questions! (不要多问!)

The very sight of you makes me sick. (一见到你我就要作呕。)

The crowd makes me self-conscious. (看见那么多的人,就使我不自在。)

In a rage he tore the letter into pieces. (大怒之下,他把那信扯得粉碎。)

Stop talking. (不要再说了。)

In my joy at the news, I forgot all about the matter. (我听到那消息很高兴,所以把那事情完全忘记了。)

Have pity on a poor old man. (哀怜贫苦的老人。)

Great fears are entertained for his safety. (他的安全,非常令人忧虑。)

All my love and best wishes for your happiness. (我诚心祝祷你的幸福。)

I have an intense hatred for such persons. (我极恨恶这样的人。)

I have a great desire to see you. (我很想见你。)

8. 双重属格的用法

“他是我父亲的一个朋友。”一句话,译成英文的 He is a friend of my father,被改正为 He is a friend of my father's. 句中已经用了属格介词的 of,后面再加['s],岂不是重复了吗? 原译的一句,在文法上有什么不对的地方?

【解答】 英文的这种双重属格的用法,确是很特别的,在我们中国话里面找不出同样的表现法来。所以我们翻译时,要特别注意这种表现上的差异,才能译成惯用通顺的文句。英文这一个特殊的表现法,据 Jespersen 说:“这有时含有全体中的一部分的意思,但不是永远这样。”(it sometimes, but not always, has a partitive sense.) 这里所谓全体中的一部分,即是说 He is a friend of my father's friends. 这样解释起来,自然就无所谓两重属格了,在 father's 后接上了宾语的 friends,这个属格自有其存在的必要,而不是重复或多余的了。不过这种情形只是偶然有之(sometimes),不是经常有的(always),比方说,“我妹妹的那只表”(that watch of my sister's),分她知道她只有那么一只表,怎么可以解释为 that watch of my sister's watches(许多表当中的一只)? 在这个场合便产生了另外一种合理的解释:that watch which is my sister's (watch)(那只表是我妹妹的[表])。这个说明句子只是加以限定之意而已。

英文的这种双重属格的用法,经过上述两种说明之后,对它之所以要重复使用属格的理由,当已明白,不足为怪了。如果我们不把它当作省略的表现法看待,而一定要追溯其成因时,就得溯到钦定《圣经》及莎翁的时代,过渡到现代一个时期中英文所发生的变化了。

我们把“这顶帽子”和“我的帽子”合成一句时,说“我的这顶帽子”。在四百年前英文也可以把 this hat 和 my hat 合成一句说 this my hat,但就在莎翁那时起,这个句子就开始朝现代英文的方式在改变,所以莎剧中,除 this my hat 一个形式外,还有 this hat of mine 一个新的形式,也同时被采用了。this my hat 是古代的说法,现在早已不通用了,现代英文只能说 this hat of mine,这个 mine 即等于说 my hat;如果古代说的 this my father's hat,现在便成